

El presente trabajo forma parte de la investigación que, como becario de perfeccionamiento del CONICET, llevo a cabo bajo dirección de los doctores Christos Clairis y Rodolfo M. Casamiquela, en el proyecto "Clarificación lingüística de las relaciones interétnicas e interculturales en la región pampeano-patagónica".

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

"Patagón A" (en oposición al "Patagón B" = aonek'enk). Estos vocabularios son: el de Viedma (164 términos, recogidos en 1780 en San Julián, véase Viedma, 1837), el de Malaspina (146 términos recogidos en 1789 en Puerto Deseado, cf. Outes, 1913), el de Elizalde (95 términos recogidos en 1791 en Puerto Deseado, cf. Vignati, 1940), y el de Orbigny (420 términos recogidos en 1829 en Carmen de Patagones, cf. La Grasserie, 1906)⁴. Estos cinco vocabularios constituyen prácticamente todo el material conocido que con seguridad pertenece a la lengua teushen. Muchos términos se encuentran en uno solo de los vocabularios teushen, pero otros muchos coocurren en dos o más, de manera que el total de ítems léxicos distintos documentados en los cinco vocabularios teushen llega solamente a 593.

El propósito de este trabajo es presentar algunas evidencias de diferencias fonológicas —interpretables como indicios de diferenciación dialectal— en tres vocabularios: dos recogidos en el centro-norte de Santa Cruz (Vi y Am), y uno en Carmen de Patagones (Or). Se discute también la situación algo más compleja de los otros dos vocabularios (Ma y El), que presentarían rasgos mezclados de los dos dialectos teushen postulados.

1. Fonemización tentativa del teushen

Dada la época en que fue recogido, es inevitable que la totalidad del material teushen conocido haya sido registrado de manera deficiente. Sin embargo, es posible intentar una fonemización hipotética a partir de una comparación exhaustiva de los cinco vocabularios, y entre las formas registradas en éstos y sus cognados en las dos lenguas chom científicamente registradas, el selknám⁵ y el aonek'enk⁶. El sistema fonológico mínimo que se ha reconstruido para el teushen es el siguiente:

4 Para los cinco vocabularios teushen se utilizarán las abreviaturas Am : Ameghino, El : Elizalde, Ma : Malaspina, Or : Orbigny, Vi : Viedma.

5 Cf. Najlis, 1973, 1975.

6 Cf. Fernández Garay, 1991, 1993.

Consonantes:

p	t	ç	k	
p'	t'	ç'	k'	
b	d	ğ	g	
	s	ş	x	
m	n			
	l			
	r			
w		y		

Vocales:

e	o	e:	o:
a		a:	

Los cinco vocabularios teushen distinguen las oclusivas sordas de las correspondientes sonoras. Am registra muchas veces las oclusivas y africadas glotalizadas con los grupos de grafemas <hp> = /p'/, <ht> = /t'/, <hch> o <tch> = /ç'/ y <hk> = /k'/; grupos que corresponden a consonantes glotalizadas en los cognados aonek'enk y selknam. El mismo autor usa ocasionalmente el guión <->, que corresponde a la oclusiva glotal en aquellas lenguas. Los fonemas /s/ y /ş/ son distinguidos con grafemas diferentes por la mayor parte de los autores; es posible, sin embargo, que existiera una tercera sibilante, la alveolar /s̺/, como ocurre en selknam: Am utiliza las tres grafías <z>, <s> y <sh>, que podrían corresponder a tres fonemas distintos.

Tanto el aonek'enk como el selknam tienen dos órdenes de oclusivas y fricativas posteriores: velares /k, k'/, g, x/ opuestas a úvulares /q, q', G, X/ en aonek'enk; oclusivas y fricativas velares /k, k', x/ opuestas a oclusivas úvulares /q, q'/ y fricativa laríngea /h/ en selknam. Podríamos suponer que, aunque ninguna fuente del teushen permite distinguir una oposición similar, la misma pudo haber existido en esta lengua, y fonemizar —por ejemplo— las grafías <c>, <k>, <qu>, etc. de las fuentes como /k/ si corresponden a aonek'enk o selknam /k/ y como /q/ si corresponden a aonek'enk o selknam /q/. Sin embargo, un hecho dificulta enormemente esta interpretación: las correspondencias entre /

k/ y /q/ del selknam y el aonek'enk son, muchas veces, cruzadas, de manera que cuando en una de estas lenguas hay /k/, el cognado correspondiente en la otra lengua puede tener /q/, y viceversa: no sabemos cuándo el teushen debería coincidir con el aonek'enk, y cuándo con el selknam. Por esta razón, se ha considerado más prudente por el momento fonemizar tentativamente un solo orden de oclusivas y fricativas posteriores /k, k', g, x/ para el teushen.

Am, y menos frecuentemente Or, utilizan a veces grupos de dos vocales iguales que corresponden a vocales largas o a secuencias /V_/⁷ en aonek'enk y selknam. Se ha supuesto que el teushen tenía una oposición de cantidad vocálica, como el aonek'enk. Hay que señalar, sin embargo, que la inserción de /x/ entre las dos vocales iguales en algunos casos (como teushen *yaxa* "yo", *maxa* "tú", *taxa* "él": aonek'enk *ya*: "yo", *ma*: "tú", *ta*: "él, ella"), podría ser un indicio de que las vocales largas del aonek'enk correspondían en realidad a grupos bisilábicos de dos vocales homorgánicas en teushen⁸.

Se ha supuesto que el acento, como en aonek'enk, no era fonológicamente relevante. Las fuentes no dan datos sobre el tono.

2. Evidencia de variación fonológica

Hay al menos tres variaciones fonológicas registradas en los vocabularios teushen que creo pueden tomarse como evidencia de una diferenciación dialectal:

I /x/ ~ /š/

II /k/ ~ /x/

III /a/ ~ /e/ en sílaba inicial

Los ejemplos de estas variaciones son los siguientes (en negrita los fonemas variantes):

7 En aonek'enk y en selknam suele haber vocal eco tras las secuencias /V_/; esta vocal eco es lo que se ha representado como una segunda vocal en las grafías de Arn y Or.

8 Cf. el hecho de que en otra lengua chon, el selknam, las vocales largas podían alternar con grupos bisilábicos de dos vocales, p. ej. *ca:ci* ~ *caaci* "pájaro".

Diferenciación dialectal en la lengua teusben

I /x/ : /s/

Vi	Am	Or	Ma	El	
xawken	xawken	šawken	xawken, šewken	xawxen	'uno'
xawkaya	xawkaya	šawkaya	xewkay(a)		'dos'
xamekšan	xanaksen xa'a	šameksen še'a	xamekšan	šameksen	'nueve' 'sí'
šex		šeš		šex-	'corazón'
ko:šen	ko:šen	ko:šen xe	ko:šen, še	ko:xen	'viento' 'cónyuge'
xene	xene č'ex/č'eš	xene č'eš	xene/šene	xene	'orejas' 'pelo'
xom	xana	xom kaxá/kaša	šom	šam'	'labios' 'gusano'

II /k/ : /x/

Vi	Am	Or	Ma	El	
kor	kor kon koxa	xor xona xoxa	kor, xor koxa	kor	'dientes' 'río' 'sombrero'
maka	maka	maxa	maka	maka	'fuego'
awkar	awker		awxar		'pluma'
		axošēn	akošen/axošēn		'irfo'
ašken			wakenxaro/waxenxaro ašken	ašxen	'junco' 'olla'

III /a/ : /e/ en sílaba inicial

Vi	Am	Or	Ma	El	
kat'an	kat'en-	ket'(an)	xat'en, kat'an	xat'en	'comer'
wat'a	walwel ka'aš	wet'(a) welwel ke'aš	wet'(a) ke'aš		'ombligo' 'sapo' 'tres'
šalga		šelga			'poncho'
kalte		kel(te)			'azul'
ta'm		te'm		te'm	'rodilla'
kal		kel	kel, kal		'pie'
	č'a'	č'e'			'pájaro'
	č'an	č'en	č'an	č'en	'mano'
tekš	takš	tekš			'codo'
	k'em-	k'am-			'muerto'
		ša-	ša-/še-	ša-	'agarrar'
		elge-	alge-		'caminar'
		maker/meker			'tejer'

Una cuarta variación, muy poco documentada, sería la siguiente:

IV /t(ˈ)/ : /k(ˈ)/ inicial ante /e/:

Vi	Am	Or	
te		ke	'talón'
teˀ	teˀ	keˀ	'hilo'

3. Comentarios y conclusiones.

Si se observa la ocurrencia de las tres primeras variaciones presentadas en el párrafo anterior, en los vocabularios Vi, Am y Or, se puede apreciar que en la mayor parte de los casos Vi y Am presentan uno de los fonemas que alternan, y Or el otro: Vi y/o Am presentan /x/ frente Or /s/ en 5 de los 11 casos registrados para la alternancia entre estos dos fonemas. Para la alternancia 2, Vi y/o Am presentan /k/ y Or /x/ en 7 de los 11 casos. Am y/o Vi tienen /a/ frente a /e/ en sílaba inicial en 12 casos sobre un total de 18.

Sobre un total de 36 series que presentan las alternancias consideradas, en 26 casos (o sea, el 72,22%), Vi y/o Am presentan uno de los fonemas alternantes y Or el otro.

Y sobre el total de casos en que ocurren estas tres variaciones en cada uno de los tres vocabularios mencionados (y considerando los casos de alternancia en un mismo vocabulario como entradas dobles) ocurren los siguientes porcentajes de aparición de cada fonema (arriba de cada porcentaje figuran las cifras absolutas de casos sobre el total):

1. /x/ : /s/

	Vi	Am	Or
/x/	6/7	7/9	4/12
	85,71%	77,78%	33,33%
/s/	1/7	2/9	8/12
	14,29%	22,22%	66,67%

2. /k/ - /x/

	Vi	Am	Or
/k/	6/6	7/7	4/9
	100,00%	100,00%	44,44%

1. /x/ : /s/ 0/6 0/8 5/9
 0,00% 0,00% 55,56%

3. /a/ - /e/

	Vi	Am	Or
/a/	8/9 88,89%	8/9 88,89%	3/19 15,79%
/e/	1/9 11,11%	1/9 11,11%	16/19 84,21%

Se puede observar que en la frecuencia estadística de aparición de los fonemas de cada variación, los vocabularios de Vi y Am tienen el mismo porcentaje (alternancias 2 y 3) o uno muy próximo (alternancia 1), y se oponen diametralmente a Or.

De lo anterior, y del hecho de que los vocabularios de Vi y Am provienen de áreas geográficas cercanas (las costas centro y norte de Santa Cruz, respectivamente), en tanto que el de Or fue recogido en una zona bastante alejada (la desembocadura del Río Negro), parece conveniente deducir que las variaciones observadas entre Vi y Am por una parte, y Or por otra, corresponden efectivamente a una diferenciación fonológica dialectal: es decir, que la lengua teushen habría tenido por lo menos dos variedades geográficas: una variedad teushen meridional (TM, representada por los vocabularios de Vi y Am) y una variedad teushen septentrional (TS, documentada por el vocabulario de Or). Tres correspondencias fonológicas —por lo menos— diferenciaban a estas dos variedades teushen:

- TM /x/ : TS /s/;
- TM /k/ : TS /x/;
- TM /a/ : TS /e/ en sílaba inicial

A las anteriores hay que agregar probablemente una cuarta correspondencia, muy pobremente documentada:

TM /t(ʰ)/ : TS /k(ʰ)/ inicial ante /e/

De las correspondencias con otras lenguas choñ, las más regulares son las dos siguientes:

aonek'enk /x/ : TM /x/ : TS /š/;
aonek'enk /e/ : TM /a/ : TS /e/ en sílaba inicial.

Cf. por ejemplo:

aonek'enk	xa:oke	: TM	xawkaya	: TS	šawkaya	'dos'
aonek'enk	xamaqt'en	: TM	xamakšen	: TS	šameksen	'nueve'
aonek'enk	č'e'	: TM	č'a'	: TS	č'e'	'pájaro'
aonek'enk	č'en	: TM	č'an	: TS	č'en	'mano'

Un par de ejemplos de la correspondencia aonek'enk /x/ : TS /s/ en los que la forma TM no está documentada, son las siguientes:

aonek'enk	xenteken	: TS	šenteke(n)	'pulsera'
aonek'enk	xe'č'en	: TS	še(?)čan	'sal'

En la cuarta correspondencia, el aonek'enk tendría /t/, como el TM, frente a /k/ del TS:

aonek'enk	te'	: TM	te'	: TS	ke'	'hilo'
aonek'enk	t'elgo	: TS	k'elgo			'mosquito'

Es posible que TS y TM también tuvieran cierto grado de diferenciación en el léxico. Los siguientes podrían ser ejemplos de diferencias en el vocabulario básico: —

TM	teroč	:	TS	šwena	'luna'
TM	ko:y	:	TS	čalwa	'pez'

Sin embargo, no podemos estar seguros de que estas diferencias léxicas se deban a la diferenciación dialectal que hemos postulado, o simplemente a la deficiencia en la documentación del teushen:

Para llegar a las conclusiones anteriores no hemos tenido en cuenta los vocabularios Ma y El. Ambos vocabularios coinciden a veces con Vi-Am (TM) y a veces con Or (TS) en la aparición de los fonemas variantes

en los ejemplos de las correspondencias 1, -2 y 3, presentados en el párrafo 2 (no hay ejemplos de la correspondencia 4). Además, los porcentajes de aparición de cada fonema variante son en Ma y El siempre intermedios entre los de Vi y Am por una parte, y el de Or por otra:

1. TM /x/ : TS /s/

	Ma	El
/x/	4/10 40,00%	4/6 66,67%
/s/	6/10 60,00%	2/6 33,34%

2. TM /k/ : TS /x/

	Ma	El
/k/	8/14 57,14%	2/6 33,34%
/x/	6/14 42,86%	4/6 66,67%

3. TM /a/ : TS /e/ en sílaba inicial o monosílabo

	Ma	El
/a/	6/12 50,00%	3/7 42,86%
/e/	6/12 50,00%	4/7 66,67%

El vocabulario El parece más próximo a Vi-Am por la correspondencia 1, pero más cercano a Or por las correspondencias 2 y 3. Ma está algo más cerca de Or en la correspondencia 1, y algo más cerca de Vi-Am en la correspondencia 2; y es equidistante de Or y de Vi-Am en la correspondencia 3. Los porcentajes de cada fonema alternante en estos dos vocabularios son siempre intermedios entre los de Vi-Am por una parte y los de Or por otra. Es decir que Ma y El parecen tener una

distribución "mixta" de las características atribuidas a TM (= Vi-Am) y a TS (= Or). Creo que la manera más prudente de interpretar esta situación, es pensar que los recopiladores de Ma y El habrían trabajado con informantes procedentes de zonas geográficas distintas, antes que admitir que ambos vocabularios representan una tercera variedad geográfica del teushen. Un hecho que apoyaría esta interpretación es la relativamente alta cantidad de fonemas alternantes en un mismo vocablo que se registra en Ma (8 casos, frente a 2 casos en Or, y 1 caso en Am, para las alternancias consideradas): los casos de fonemas alternantes en Ma podrían explicarse entonces como formas dadas por informantes procedentes de regiones diferentes.

Bibliografía

Burmeister, Carlos V. (1891) "Breves datos sobre una excursión a Patagonia", *Revista del Museo de La Plata*, 2, Buenos Aires, p. 275-288.

Fernández Garay, Ana V. (1991) "Los funcionales del tehuelche o aonek'enk", *Temas de Lingüística aborigen*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p. 11-36.

_____ (1993) *Le tehuelche: description d'une langue en train de disparaître*, Thèse pour le Doctorat, sous la direction de Christos CLAIRIS, Paris V, Sorbonne.

Ferrario, Benigno. (1952) "El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual", *Folia Lingüística Americana*, 1, 1, Buenos Aires, 1952, p. 3-9.

La Grasserie, Raoul De. (1906) "De la langue tehuelche", *14 CIA*, 1904, Stuttgart, p. 611-647.

Lehmann-Nitsche, Robert. (1913) "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 22, Buenos Aires, p. 217-276.

Najlis, Elena L. (1973) *Lengua selknam*, «Lingüística y Filología», 3, Buenos Aires, Univ. del Salvador, Fac. de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística, 116 p.

_____ (1975) *Diccionario selknam*, «Lingüística y Filología», 4, Buenos Aires, Univ. del Salvador, Fac. de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística, 152 p.

Outes, Félix F. (1913) "Vocabularios inéditos del patagón antiguo, con introducción", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 21-22, p. 474-494.

Suárez, Jorge A. (1970) "Clasificación interna de la familia lingüística chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza, p. 29-59. (reproducido en *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1988, p. 79-100).

Viedma, Antonio de. (1837) "Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender a los indios patagones", Pedro de Angelis

Pedro Viegas Barros

(Comp. y ed.), *Colección de obras y documentos coloniales*, Buenos Aires.

Vignati, Milcíades A. (1940) "Materiales para la lingüística patagónica. El vocabulario de Elizalde", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, 30, Buenos Aires, p. 159-202.



2

